

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 66.

Vydána dne 10. října 1933.

Obsah: (190. a 191.) 190. Vyhláška o výpovědi československo-polské obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925 a jejího IV. dodatkového protokolu ze dne 26. června 1928. — 191. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a republikou Polskou.

190.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 10. října 1933

o výpovědi československo-polské obchodní úmluvy ze dne 23. dubna 1925 a jejího IV. dodatkového protokolu ze dne 26. června 1928.

Polsko vypovědělo ke dni 10. října 1933 obchodní úmluvu mezi republikou československou a republikou Polskou, podepsanou dne 23. dubna 1925 a uveřejněnou ve Sbírce zákonů a nařízení pod čís. 202 z roku 1926, jakož i její IV. dodatkový protokol, podepsaný dne 26. června 1928 a uveřejněný ve Sbírce zákonů a nařízení pod čís. 123 z roku 1928, takže tato úmluva a její IV. dodatkový protokol pozbudou platnosti dnem 10. října 1933.

Dr. Beneš v. r.

191.

Vládní vyhláška ze dne 10. října 1933,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a republikou Polskou.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158/1923 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 11. října 1933 připojená dohoda o úpravě obchodních styků mezi republikou československou a republikou Polskou, sjednaná v Praze dne 6. října 1933.

Malypetr v. r.

No. 113.977/IV-2/33.

Praha, le 6 Octobre 1933.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de maintenir — à partir du 11 Octobre 1933 jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale dont les négociations se poursuivent actuellement entre les délégués des nos deux Pays — les bonnes relations commerciales mutuelles, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier d'une Partie, jouissent réciproquement sur le territoire douanier de l'Autre, dans le domaine douanier, du traitement de la nation la plus favorisée.

Quant aux relations de transit dans les deux sens il est convenu que les dispositions de l'Accord sur les tarifs des chemins de fer en date du 23 Avril 1925 s'y appliqueront.

Les dispositions de la Convention Vétérinaire et du Protocole Final à celle-ci du 23 Avril 1925 ainsi que du Protocole Additionnel à cette même Convention du 21 Avril 1926 seront observées aussi bien dans les relations réciproques que dans le domaine du transit.

Cet Arrangement Provisoire entrera en vigueur le 11 Octobre 1933 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par ladite Convention Commerciale susmentionnée, ou bien jusqu'au 30 Novembre 1933 au plus tard.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Dr. J. FRIEDMANN m. p.

A Son Excellence

*Monsieur le Docteur Waclaw Grzybowski,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Pologne*

à P r a h a.

(Překlad.)

čís. 113.977/IV-2/33.

V Praze, dne 6. října 1933.

Pane ministře,

projevuje živé přání udržeti — od 11. října 1933 až do uvedení v platnost obchodní smlouvy, o níž se právě jedná mezi delegáty našich obou zemí — vzájemné dobré obchodní vztahy, mám čest potvrditi Vaší Excellenci, že vláda republiky Československé jest shodna s vládou republiky Polské v tom, aby plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z celního území jedné strany, požívaly vzájemně na celním území druhé, v oboru celním, zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Pokud jde o průvoz v obojím směru, rozumí se, že budou platiti ustanovení železniční dohody ze dne 23. dubna 1925.

Ustanovení úmluvy veterinární a závěrečného protokolu k ní ze dne 23. dubna 1925, jakož i dodatečného protokolu k této úmluvě z 21. dubna 1926 zůstanou zachována jak ve vzájemných stycích, tak i v průvoze.

Tato provisorní dohoda nabude platnosti dnem 11. října 1933 a zůstane tak dlouho v účinnosti, až její ustanovení budou nahrazena shora zmíněnou obchodní smlouvou, nejpozději však do 30. listopadu 1933.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé nejhlubší úcty.

Dr. J. FRIEDMANN v. r.

Jeho Excellenci

*Panu Dru Waclawu Grzybowskiému,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
republiky Polské*

v P r a z e.

No. 82/C-Pol/30.

Praha, le 6 Octobre 1933.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de maintenir — à partir du 11 Octobre 1933 jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale dont les négociations se poursuivent actuellement entre les délégués de nos deux Pays — les bonnes relations commerciales mutuelles, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier d'une Partie, jouissent réciproquement sur le territoire douanier de l'Autre, dans le domaine douanier, du traitement de la nation la plus favorisée.

Quant aux relations de transit dans les deux sens il est convenu que les dispositions de l'Accord sur les tarifs des chemins de fer en date du 23 Avril 1925 s'y appliqueront.

Les dispositions de la Convention Vétérinaire et du Protocole Final à celle-ci du 23 Avril 1925 ainsi que du Protocole Additionnel à cette même Convention du 21 Avril 1926 seront observées aussi bien dans les relations réciproques que dans le domaine du transit.

Cet Arrangement Provisoire entrera en vigueur le 11 Octobre 1933 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par ladite Convention Commerciale susmentionnée, ou bien jusqu'au 30 Novembre 1933 au plus tard.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. GRZYBOWSKI m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Docteur Jules Friedmann,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire

à Praha.

(Překlad.)

Čís. 82/C-Pol/30.

V Praze, dne 6. října 1933.

Pane ministře,

projevuje živé přání udržeti — od 11. října 1933 až do uvedení v platnost obchodní smlouvy, o níž se právě jedná mezi delegáty našich obou zemí — vzájemné dobré obchodní vztahy, mám čest potvrditi Vaší Excellenci, že vláda republiky Polské jest shodna s vládou republiky Československé v tom, aby plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z celního území jedné strany, požívaly vzájemně na celním území druhé, v oboru celním, zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Pokud jde o průvoz v obojím směru, rozumí se, že budou platiti ustanovení železniční dohody ze dne 23. dubna 1925.

Ustanovení úmluvy veterinární a závěrečného protokolu k ní ze dne 23. dubna 1925, jakož i dodatečného protokolu k této úmluvě z 21. dubna 1926 zůstanou zachována jak ve vzájemných stycích, tak i v průvoze.

Tato provisorní dohoda nabude platnosti dnem 11. října 1933 a zůstane tak dlouho v účinnosti, až její ustanovení budou nahrazena shora zmíněnou obchodní smlouvou, nejpozději však do 30. listopadu 1933.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé nejhlubší úcty.

W. GRZYBOWSKI v. r.

Jeho Excellenci

Panu Dr. Juliu Friedmannovi,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému
ministru

v Praze.